



**You have downloaded a document from  
RE-BUS  
repository of the University of Silesia in Katowice**

**Title:** Od redaktorów

**Author:** Jolanta Lubocha-Kruglik, Oksana Małysa

**Citation style:** Lubocha-Kruglik Jolanta, Małysa Oksana. (2016). Od redaktorów. W: J. Lubocha-Kruglik, O. Małysa (red), „Przestrzenie przekładu”. (S. 9-10). Katowice : Wydawnictwo Uniwersytetu Śląskiego.



Uznanie autorstwa - Użycie niekomercyjne - Bez utworów zależnych Polska - Licencja ta zezwala na rozpowszechnianie, przedstawianie i wykonywanie utworu jedynie w celach niekomercyjnych oraz pod warunkiem zachowania go w oryginalnej postaci (nie tworzenia utworów zależnych).



UNIwersYTET ŚLĄSKI  
W KATOWICACH



Biblioteka  
Uniwersytetu Śląskiego



Ministerstwo Nauki  
i Szkolnictwa Wyższego

## Od redaktorów

Prezentowana monografia poświęcona jest w całości zagadnieniom przekładu. Zawarte w niej prace są wyrazem refleksji naukowej nad problemami powiązań między językiem a kulturą, nad zjawiskiem transferu międzykulturowego, nad funkcjonowaniem i recepcją tekstów tłumaczonych. Zaprezentowane tu wyniki badań uwzględniają różne podejścia metodologiczne i ideowe.

Jedną z koncepcji powstania tego tomu jest konfrontacja różnych metod językoznawczych i literaturoznawczych, z których jednak każda ukierunkowana jest na opis i wzbogacenie badań nad przekładem. Tom kierowany jest zarówno do teoretyków, jak też praktyków przekładu i innych osób zainteresowanych tą dziedziną wiedzy.

Teksty zostały podzielone na cztery grupy. W pierwszej z nich omówiono zagadnienia ogólne, takie jak problem barier językowych i kulturowych, relacja między cenzurą a przekładem, kwestia (nie)poprawności politycznej i jej implikacje dla przekładu.

Cześć druga zawiera teksty, które prezentują zagadnienia szczegółowe z zakresu przekładu artystycznego na przykładzie różnych par języków z uwzględnieniem aspektów kulturowych. Nie wszystkie omawiane tu aspekty prezentują nowe treści, każdy z nich jednak pozwala na uchwycenie nowych aspektów problemu.

W części trzeciej znalazły się teksty omawiające problemy tłumaczenia tekstów specjalistycznych. Przynoszą one wiele rozwiązań praktycznych, co może szczególnie zainteresować nie tylko tłumaczy, ale też adeptów tej sztuki.

Zaledwie dwa teksty znalazły się w części czwartej – *Tłumacze i ich przekłady*. Biorąc jednak pod uwagę współczesne podejście do pracy tłumacza, przy którym jest on traktowany jako twórca i mediator między dwiema kulturami, temat ten wydaje się na tyle istotny, że uznałyśmy za konieczne wyodrębnić go w oddzielną część tomu.

Interdyscyplinarność dyskusji, której wyniki przedstawiamy w monografii, pokazuje, jak ważna jest współpraca między badaczami reprezentującymi nie tylko różne języki, ale też różne obszary zainteresowań. Takie podejście pozwoliło na uchwycenie charakterystycznej dla przekładoznawstwa wieloaspektowości i różnorodności tematycznej, a także na nakreślenie kierunków jego rozwoju.

*Jolanta Lubocha-Kruglik*  
*Oksana Małysa*